

全国高等教育自学考试自学辅导丛书

*Guide to A Course
in English-Chinese
Translation*

英汉翻译教程
辅导用书

全国高等教育自学考试指导委员会办公室
自学指导服务中心组织编写

庄绎传 编著

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

全国高等教育自学考试自学辅导丛书

Guide to A COURSE IN ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

英汉翻译教程辅导用书

全国高等教育自学考试指导委员会办公室
自学指导服务中心组织编写

庄绎传编著

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程辅导用书/庄绎传编著. —北京:外语教学与研究出版社, 1999.5
(高等教育自学考试自学辅导丛书)

ISBN 7-5600-1612-X

I. 英… II. 庄… III. 英语-翻译-高等教育-自学考试-自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 11398 号

版权所有 翻印必究

英汉翻译教程辅导用书

编著: 庄绎传

* * *

责任编辑: 刘维成

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫鑫印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9.5

字 数: 204 千字

版 次: 1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1—10000 册

书 号: ISBN 7-5600-1612-X/G·674

定 价: 11.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题本社负责调换

前 言

为了完善高等教育自学考试教育形式，弥补考试的局限性，促进高等教育自学考试的发展，根据全国考办的工作部署，我们组织编印《高等教育自学考试自学辅导丛书》。

该套丛书以全国考委公布的课程自学考试大纲为依据，以全国统编教材为蓝本，相关专家、学者担任各册辅导书的主编和主审，旨在帮助自学者达到学习目标，顺利通过国家考试。

自学辅导书是高等教育自学考试教育媒体的重要组成部分，我们将在全国考办和各专业委员会的指导帮助下，根据专业的开考情况和考生的实际需要，陆续组织编写、出版文字、音像和计算机多媒体自学辅导资料，由此构成与大纲、教材相配套的、完整的学习体系。

全国高等教育自学考试指导委员会办公室

自学指导服务中心

1997 年 1 月

编者的话

翻译重在实践。本书的目的是进一步帮助读者处理好翻译实践过程中遇到的各种问题。本书共分两大部分，一部分是练习答案和补充练习，一部分是英汉语言对比。

第一部分练习答案和补充练习，共计 30 课，与《英汉翻译教程》里的 30 课相对应。每一课包括：《英汉翻译教程》中每课的练习的答案和解说；一个较短的同一类型的补充练习（包括提示、答案及解说）；介绍怎样使用参考书并向读者推荐一些学习方法、工具书和参考书。

第二部分英汉语言对比，是与《英汉翻译教程》的 10 篇小结相联系的。这一部分将《英汉翻译教程》全书的译例统一使用，围绕着 10 篇小结中提出的一部分问题作了较系统的归纳，并配以汉译英单句练习，以弥补这一方面练习之不足。

编者

1998 年 12 月

愿天下有志者皆成人才

——《自学辅导丛书》总序

杨学为

中国独创的高等教育自学考试，既是一种国家考试制度，又是一种个人自学、社会助学、国家考试相结合的教育形式。自20世纪80年代初创立以来，已使许多自学者获得了大专、本科文凭。这一所投资省、适应面广、质量高的没有围墙的“大学”已受到了社会各界的欢迎，引起了世界的瞩目。为了进一步完善它，帮助更多的公民实现求学的理想与成才的追求，我们将不遗余力地把“学校”送到每个自学者的面前，把成才之路铺在每一个自学者的脚下。给自考者提供高质量、有实效的自学辅导材料就是这项工作的重要组成部分。基于这样的认识，我们邀请有关专家学者编写了这套《自学辅导丛书》（以下简称《丛书》）。

《丛书》的编写者、审订者们不仅有很深的学术造诣和丰硕的研究成果，而且在长期的教书育人事业中积累了丰富的经验。在繁重的教学、研究的同时，他们还以极大的热情投入到了高等教育自学考试这一崇高的事业中。对于高等教育自学考试的基本规律，自考者学习过程中的基本特点，加强自学指导的重要意义等等，他们都有深刻的认识和独到的见解。他们从内心深处愿意为每一位有勇气踏上自学之路的人奉献出全部智慧和力量。所有这些，就是我们这套《丛书》的基石。

这套《丛书》既然是以帮助考生为根本宗旨，在编写中我们就力图体现下列特征：

1. 理清脉络，建立结构。掌握一门学科，最关键的是弄清其独特的知识体系与结构，从总体上有一个明晰的框架。在此基

基础上，再装入基本事实、基本理论，就可以学得通，记得住，用得活。《丛书》在理清学科的脉络，帮助读者理解知识结构与体系方面想了不少办法。在编写每一部分时，都力图做到先总体后部分再回到总体。

2. 突出重点，突破难点。人们最初接触一门学科时，往往抓不住重点，找不出难点，平均使用力量，结果是费了不少力还不得要领。《丛书》根据各学科特点，把重点明确告诉给读者，围绕重点把相关学科知识组织起来，把难点明确地提出来，简要地分析了其成为难点的原因及攻破难点的方法。

3. 学练结合，联系实际。学任何一门学科都必须做一定量的习题，都必须用学科知识解决现实生活、生产中的问题。《丛书》精选了那些有代表性的、能举一反三的问题并做了适当的分析，使读者能在做习题的过程中巩固已学的知识，加深对有关知识的理解。为帮助考生联系实际，《丛书》也选择了一些实例，通过这些实例读者能够学习到理论联系实际的具体方法。

4. 纵横联系，指导方法。每门学科内部各章节之间，它与相关学科之间都有内在的联系。只有把握了这种纵横联系，才能加深理解，融会贯通，使各章节、各学科的学习相互补充，相得益彰。《丛书》充分考虑了读者在这一方面的困难，把应揭示的联系都予以揭示，但又把握了分寸，不至于使读者不知云里雾里。每门学科都有自己独特的学习、研究方法，只有掌握了这些方法，才算找到了打开该门学科知识宝库的钥匙，才能收到既掌握知识又培养能力的实效，才能提高学习的效果与效率。《丛书》在指导方法上，密切结合学科内容，力求简明易懂，便于操作。

为了使考生读得懂，喜欢读，见成效，《丛书》在文字上力求简明扼要，通俗易懂；在行文上力求生动流畅，不绕弯子；在形式上力求灵活变化，适合自学者的情趣。

通过这些努力，我们期望达到的是：

1. 减缓坡度。在实现一个知识点转到另一个知识点、在从

这一章转到下一章的转折时，借助各种中介而不至于使考生感到太吃力、太困难。

2. 减小难度。在学习新知识时有旧知识的铺垫，有相关的背景知识做向导，有深入浅出的分析，有一定的实例。这样，学习者所遇到的困难和压力就相应地得到缓解。

3. 拓展深度。在掌握一门学科时，不至于只知道一些表皮的东西，对一些基本理论、基本概念，要既知其然，又知其所以然；既知其一，又知其二。同时，对一些前沿问题也有所涉猎。

4. 实现高度。既能通过国家考试获得文凭，又学到了知识，培养了能力，实现了个人素质的提高，这才是我们理解的高等教育自学考试，这才是我们助学的终极目标。

我们尽了绵薄之力来体现自己的宗旨，但能否如愿，应由广大考生去评定。我们诚恳地欢迎每一位考生提出意见和建议，从而进一步改进我们的工作，使每一个考生都能得到更切合实际、更有成效的指导与帮助。

作为高等教育自学考试的一名工作者，我有义务不厌其烦地告诫参加自考的朋友们：一定要在钻研大纲、教材的基础上使用《丛书》。那种平时不在大纲、教材上下功夫，只寄希望于突击背诵辅导材料以应付考试的办法是不足取的，它已使不少人走了弯路。“以大纲为纲，以教材为本”是我们自学者应遵循的基本原则。

人类的知识是无穷无尽的，自学之路也因之曲折而漫长。愿我们的工作能助自学者一臂之力，愿天下有志者皆成人才。

一九九六年冬

CONTENTS

Part I Keys and Additional Exercises

Lesson 1	Key to Ex.1 比尔·莫罗的寿宴	1
	怎样使用参考书: 选用哪个国家的词典	3
	Additional Ex.1 The Insurrectionist	4
Lesson 2	Key to Ex.2 《我的生活》(摘录2)	11
	怎样使用参考书: 怎样选择义项	13
	Additional Ex.2 On the Goldfields	14
Lesson 3	Key to Ex.3 How I Serve the Passengers	20
	怎样使用参考书: 怎样核对用法	21
	Additional Ex.3 孟轲悔过	22
Lesson 4	Key to Ex.4 工业革命	27
	怎样使用参考书: 人名怎样译	29
	Additional Ex.4 Gold	30
Lesson 5	Key to Ex.5 机器和科学帮助农民	33
	怎样使用参考书: 地名怎样译	35
	Additional Ex.5 Industries Grow Larger	35
Lesson 6	Key to Ex.6 The May 4th Movement	39
	怎样使用参考书: 介绍《英语用法指南》	42
	Additional Ex.6 北京的第一个“五一”节	43
Lesson 7	Key to Ex.7 沿尼罗河而上(摘录2)	47
	怎样使用参考书: 报刊名称怎样译	49
	Additional Ex.7 Journey Up the Nile	

	(Excerpt 3)	50
Lesson 8	Key to Ex.8 阿德莱德	54
	怎样使用参考书: 勤查《现代汉语词典》	55
	Additional Ex.8 Transport in Adelaide	57
Lesson 9	Key to Ex.9 Bei Hai Park	59
	怎样使用参考书: 介绍《简明不列颠百科 全书》	61
	Additional Ex.9 天坛公园	62
Lesson 10	Key to Ex.10 中国对外经济合作的新 机会 (摘录)	65
	怎样使用参考书: 介绍《翻译论集》	67
	Additional Ex.10 Investment in China	68
Lesson 11	Key to Ex.11 改革面临的挑战	72
	怎样使用参考书: 介绍《翻译研究论文集》	74
	Additional Ex.11 Britain's Role	75
Lesson 12	Key to Ex.12 China Can Basically Achieve Self-Sufficiency in Grain Through Self-Reliance	78
	怎样使用参考书: 介绍《翻译理论与翻译 技巧论文集》	81
	Additional Ex.12 新中国解决了人民的 吃饭问题	81
Lesson 13	Key to Ex.13 衷肠曲 (续)	85
	怎样使用参考书: 请读《中国翻译简史》	88
	Additional Ex.13 How Brain Research Got Started (An Excerpt) ...	89
Lesson 14	Key to Ex.14 怎样才能活到老 (续)	93
	怎样使用参考书: 介绍《中国翻译文学 史稿》	96

	Additional Ex. 14	How I Became a Public Speaker (An Excerpt)	97
Lesson 15	Key to Ex. 15	Going Through Old Dreams (2)	101
	怎样使用参考书: 请读《论英汉翻译技巧》	...	103
	Additional Ex. 15	《新凤霞回忆录》后记 (摘要)	105
Lesson 16	Key to Ex. 16a, b	《德伯家的苔丝》 (摘录 2、3)	108
	怎样使用参考书: 请读两本教程		115
	Additional Ex. 16	Ella Lorena	116
Lesson 17	Key to Ex. 17	《美国的悲剧》(摘录 2)	119
	怎样使用参考书: 请读《意态由来画不成?》	...	122
	Additional Ex. 17	How I Met My Husband (Excerpt)	123
Lesson 18	Key to Ex. 18	The New Year's Sacrifice (excerpt 2)	126
	怎样使用参考书: 请读《文体与翻译》		128
	Additional Ex. 18	祝福 (摘录 3)	129
Lesson 19	Key to Ex. 19	《伊甸之东》(摘录 2)	132
	怎样使用参考书: 介绍《外国翻译理 论评介文集》		134
	Additional Ex. 19	On Her Way to Tara	135
Lesson 20	Key to Ex. 20	《音乐之声》(摘录 2)	139
	怎样使用参考书: 介绍《西方翻译简史》		142
	Additional Ex. 20	How I Met My Husband (excerpt 2)	142
Lesson 21	Key to Ex. 21	Looking for Work(Continued) ...	146
	怎样使用参考书: 介绍《国外翻译界》及		

	《中国翻译》杂志的	
	“国外翻译界”专栏	148
	Additional Ex.21 夫妻冒死救药箱	150
Lesson 22	Key to Ex.22 油 (摘录 2)	154
	怎样使用参考书: 马克思和恩格斯论翻译	157
	Additional Ex.22 Einstein	159
Lesson 23	Key to Ex.23a, 23b 新路 (摘录 2、3)	162
	怎样使用参考书: 介绍《翻译理论概要》	167
	Additional Ex.23 Head Injuries	168
Lesson 24	Key to Ex.24 The Development of China's Marine Programs	172
	怎样使用参考书: 介绍《语言与翻译》	175
	Additional Ex.24 合理开发利用海洋资 源 (摘录)	176
Lesson 25	Key to Ex.25 环境保护法 (摘录 2)	179
	怎样使用参考书: 关于翻译的新概念	180
	Additional Ex.25 Environmental Law (Excerpt 3)	182
Lesson 26	Key to Ex.26 世界版权公约 (摘录 2)	185
	怎样使用参考书: 介绍 <i>After Babel</i>	187
	Additional Ex.26 Universal Copyright Convention (Excerpt 3)	188
Lesson 27	Key to Ex.27 Law on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures (Continued)	191
	怎样使用参考书: 介绍《英语文体学引论》 ...	193
	Additional Ex.27 第三节 航运	194
Lesson 28	Key to Ex.28 尼克松总统的讲话 (续)	198
	怎样使用参考书: 介绍《论汉译英的几	

	个问题》	200
Additional Ex.28	Speech by PM Bandaranaike	201
Lesson 29	Key to Ex.29 美国前总统卡特的讲 话(续)	204
	怎样使用参考书: 介绍《语法修辞讲话》	205
Additional Ex.29	Speech by PM Bandaranaike(Continued)	206
Lesson 30	Key to Ex.30 Address by President Jiang Zemin (2)	209
	怎样使用参考书: 临别赠言	211
Additional Ex.30	江泽民主席在哈佛 大学的演讲(摘录3)	212

Part II English and Chinese Compared

1. 实称、代称与重复	216
(1) 代词	216
Drill 1	220
(2) 名词的重复与代称	222
(3) 其他词语的代称	225
Drill 2	227
2. 搭配	230
(1) 主谓搭配——主语	230
Drill 3	233
(2) 主谓搭配——动词	235
Drill 4	238
(3) 形容词与副词	239

Drill 5	244
(4) 增词与减词	246
Drill 6	249
3. 并列与主从	253
(1) 并列——并列	253
Drill 7	254
(2) 从句	256
Drill 8	259
(3) 分词短语	261
Drill 9	263
(4) 介词短语	266
Drill 10	268
4. 断句与并句	271

Appendix

A Sample Test Paper (自测题)	275
---------------------------------	-----

Part I Keys and Additional Exercises

Lesson 1

Key to Exercise 1

参考译文:

比尔·莫罗的寿宴

比尔¹作为中国政府的客人访问中国，好几次都赶上在北京过生日。这时候，主人总要为他举行宴会，²周恩来总理也出席。他还记得第一次生日宴会的情景：³

我在饭店吃饭，最后总是吃冰激凌。⁴我吃得津津有味，惹得那些女服务员发笑。⁵这次生日宴会，周恩来在场。快到结束的时候，他站起来，走到柜台前，要了一杯冰激凌，放在我面前——别忘了，他可是总理呀！他对我说：“这是为您准备的。”⁶我说：“没想到您会说英语呀。”他笑了起来，接着说：⁷“一点点。”一面说着，一面用食指和拇指比画着。后来有时候我们单独在一起，他就跟我说英语。

“这是为您准备的。”这句话，比尔·莫罗在许多难忘的场合听到过——比如在他乘船沿大运河南下的时候，⁸从旁边驶过的每一条船都拉响汽笛，表示敬意。再比如参观南京长江大桥；⁹在修这座桥以前，要靠渡船在这里运送火车过江。参观大桥的时候，天快黑了，人家给了他一把椅子，请他坐下等一会儿。¹⁰忽然电灯全亮了，照出了整个大桥的轮廓。¹¹“这是为您准备的。”他不满地说道：“你们不应该费这么多电，就为了让我高兴。”人家对他说：“南京人都可以欣赏嘛。”

比尔·莫罗想了解一些新的情况，周恩来就安排北京大学的专家向他作介绍。比尔说：“我在国内不过是个流浪汉，而你们

在这里却把我当成一位要人。”周恩来却说：“您做过些什么，我们是知道的。”¹²

解说：

1. 英语往往先出代词，随后才出实体词。如这句话原文是 *Several times on his trips... Bill's birthday...* 汉语则不然。总是先出实体词，后面用不用代词，就看需要而定了。

2. 英语里的被动语态用得很多，在这篇短文里就用了六次。汉语有被动式，但用得不多。此处的 *he was given a dinner in his honour* 就译成了主动句。上文提到“比尔作为中国政府的客人”，这里自然可以用“主人”二字做主语，译作“主人总要为他举行宴会”。

3. 原文 *the first occasion*，字面上很笼统，但其含义是具体的。所以译作“第一次生日宴会的情景”。

4. 这句话如照原文结构，需译作“在饭店里，我总是以冰激凌来结束我的一顿饭”。但原文并不是这样文绉绉的，而是相当口语化的。所以译作“我在饭店吃饭，最后总是吃冰激凌”。

5. *the girls there* 如译作“那里的女孩子”，则不甚清楚。实际上指的是在餐厅工作的女服务员。*I liked it so much* 字面上的意思是“那么喜欢它”。但是他之所以惹得服务员发笑，并不是因为他的这种爱好，而是因为他在吃冰激凌时表现出来的样子。所以译作“我吃得津津有味”。另外，原文有 *because* 一词，汉语不一定译成“因为”，只要把“吃得津津有味”放在前面，那因果关系就清楚了。

7. *He laughed and he said...* 没有译作“他笑着说……”，因为原文是把“笑和说”作为两件事来描写的，这笑声正好表现周总理爽朗的性格。

8. *When he was taken in a boat down the Grand Canal* 是被动语态。译文用了主动句，仍以他为主语。

9. Or when he was shown over the great Nanjing bridge 也是被动语态。译文没有用主语，只用了一个动宾短语。

10. He was given a chair and asked to wait a little 译文也用了主动句，加了“人家”做主语。

11. . . . suddenly the whole bridge was outlined in lights 译文从原句中找了一个适当的词 lights（电灯）做主语。

12. “we know what you have done” 这句话很简单，反映了周总理朴实的作风。如译作“我们知道您的贡献”，或者“我们知道您的功绩”，都显得过于花哨。如译作“我们知道您做过些什么”，又显得过于平淡。周总理这句话虽然简单，却很有分量。所以译作“您做过些什么，我们是知道的”。

怎样使用参考书 选用哪个国家的词典

翻译哪个国家的作品，最好使用哪个国家出版的词典。虽然有好几个国家通用英语，但各国使用的英语不尽相同，各有其特点。因此各国出版的词典在收词范围和词义解释等方面，都带有其本国的特点。如果不用原作者所属国家出版的词典，有时就查不到适当的解释。

比如第 17 课里出现的 bellhop 和 drugstore，在美国出版的《韦氏新世纪英语词典》（*Webster's New World Dictionary of American English*）里，这两个词条前面加了空心五角星，表示这是美国用语。英国出版的《简明牛津当代英语词典》（*Concise Oxford Dictionary of Current English*）在 drugstore 一词释义前面加了 US，表示这是美国用语，bellhop 一词则没有收录。第 20 课里出现的 sea wolf，也只有美国出版的《韦氏新国际词典第三版》（*Webster's Third New International Dictionary*）给了这样一个解释：a fabulous sea beast，而且注明这是一个旧的用法。

有时情况正好相反，英国出版的词典对某些词的解释更为详